

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Концепты «детство», “childhood” во фразеологии русского и английского языков

Бубеева Галина Алексеевна

*Бурятский государственный университет, Факультет иностранных языков и регионоведения, Улан-Удэ, Россия
E-mail: bga_ts@mail.ru*

Модель мира в каждой культуре строится из целого ряда универсальных концептов. Один из них - концепт «детство», которому посвящена данная работа.

Он изучается на материале фразеологических единиц русского и английского языков и является объектом нашего исследования. Предмет исследования составляют культурологические компоненты концепта «детство», отражаемые во фразеологии русского и английского языков.

За рабочее определение концепта, мы принимаем определение С.Г. Воркачева. Ученый определяет концепт как «операционную единицу мысли, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой» [1].

Что касается структуры концепта, мы принимаем точку зрения З.Д. Поповой и И.А. Стернина. Они предлагают полевую структуру концепта, которая представлена ядром (базовый слой) и периферией (интерпретационный слой). К ядру относятся определенные чувственные образы, которые носят индивидуальный характер, т.к. формируются из личного опыта. Более абстрактные признаки составляют периферию концепта [3].

Концепт может быть представлен целой совокупностью языковых средств, каждое из которых раскрывает только его часть. Одним из таких средств является фразеологический состав языка.

В нашей работе мы руководствуемся широким пониманием фразеологии, т.е. предметом фразеологии являются не только фразеологические единицы, но и сочетания и предикативные единицы с образным значением, а именно пословицы, поговорки, афоризмы [2].

Понятие детства является универсальным для сопоставляемых лингвокультур. Детство понимается как замечательная пора, полная радости и счастья, когда каждый день полон открытий.

В русском фразеологическом фонде ярко выражена сила любви к ребенку, к периоду детства, в то время как в английском языке большее внимание уделяется детству как периоду жизни, ценному и важному для человека. Это говорит о большем удельном весе эмоционального компонента в русскоязычной культуре, а в англоязычной культуре – о доминировании рационального опыта и соответствующего компонента в структуре изучаемого концепта.

В русской лингвокультуре, так же как и в английской, существует религиозное толкование детства. Однако для русского человека, дети – это дар свыше, подарок судьбы, милость Божья, благословение, а также награда и утешение. Для религиозного восприятия детства в английской лингвокультуре особую ценность представляет нравственная чистота и невинность детских душ. Дети – чисты, святы и непорочны, они обладают удивительной энергией и силой, дающей людям смысл существования.

Также мы наблюдаем отношение к детям с точки зрения моральных ценностных норм. Ценностные нормы, как известно, не всегда совпадают в разных лингвокультурных сообществах. Так, в частности, анализ отобранных фразеологизмов, выражающих описываемый концепт, обнаружил помимо сходств, также и отличия в понимании и концептуализации детства в сопоставляемых культурах. Так, приоритетной ценностью для русского сознания является семейное воспитание детей. В англоязычной выборке большее внимание акцентируется на понимании детства как беспечной, а также беззаботной поры.

Следует отметить, что для русской лингвокультуры характерно описание особых отношений между матерью и ребенком. Фразеология английского языка, по нашим наблюдениям, только ассоциирует детство с периодом беременности женщины.

Различия также заключаются в том, что в англоязычном материале было выявлено больше номинаций детей, возникших на основе оценки умственных способностей и отсутствия опыта. Хотя, в отличие от русскоязычной выборки, в англоязычных материалах, детство может ассоциироваться с мудростью, характерной для взрослого человека.

В русских афоризмах, по сравнению с английскими, более значимыми представляются воспитание ребенка, его дальнейшая жизнь, в то время как в английском материале акцентируется значимость детства как периода жизни. В русском языке, группа «воспитание» имеет 25 репрезентаций детства, в то время как в англоязычной выборке, в данной группе насчитывается только 4 репрезентации. Таким образом, мы можем предположить, что русскоязычная культура большее значение придает будущему, а англоязычная – настоящему. Культурологически значимыми для русского народа выступают изречения, содержащие мысль о том, что дети зависимы от семейного уклада, и родители должны представлять собой образец для подражания, т.е. это все так же подчеркивает роль семьи как общины, в которой личность как бы растворяется. Этот момент в нашей англоязычной выборке не представлен, т.к. в ней доминируют материалы, подчеркивающие важность исследуемого периода жизни человека и его влияние на всю последующую жизнь.

В целом можно заметить, сходства и различия в подходах к концептам «детство» и “childhood” в двух культурах, западного типа и восточного.

Литература

1. Список литературы
2. Культурный концепт и значение: www.lincon.narod.ru/meaning.htm
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.